

## 8. Appendix

The following appendix contains all of the two hundred examples that were examined in the practical part of thesis.

POWER		
1	The sniffers have detected a <i>power source</i> , I imagine.	Myslím, že detektory odhalily <i>zdroj energie</i> .
2	The Commissioner was checking the <i>power gauge</i> to see if the transmitter were being tapped.	Komisař kontroloval na <i>měřiči energie</i> , zda vysílač není odposloucháván.
3	The scrolls highlight glaring historical discrepancies and fabrications, clearly confirming that the modern Bible was compiled and edited by men who possessed a political agenda - to promote the divinity of the man Jesus Christ and use His influence to solidify their own <i>power base</i> .	Ty svitky totiž odhalují výrazné historické nesrovnalosti a výmysly a jasně tak potvrzují, že současná bible byla sestavena a editována lidmi, kteří se řídili především svými politickými zájmy - na propagování božství Ježíše Krista a využití jeho vlivu k upevnění <i>vlastní moci</i> .
4	No stranger to <i>power plays</i> , the chief inspector was unimpressed.	Kapitán už podobné výhrůžky nejednou slyšel, takže na něj neměly žádný účinek.
5	It 's obviously a manual control for an airlock - probably an emergency back-up system in case of <i>power failure</i> .	Je to nepochybně ruční ovládání přechodové komory - pravděpodobně nouzový únikový systém pro případ <i>poškození motorů</i> .
POWERFUL		
1	Within a few short Vog years every last Vogon had migrated to the Megabrantis cluster, the political hub of the Galaxy and now formed the immensely <i>powerful backbone</i> of the Galactic Civil Service.	Během několika krátkých vogoroků se všichni do jednoho přestěhovali do hvězdokupy Megabrantis, politického centra Galaxie, a nyní jsou nesmírně <i>mocnou páteří</i> Galaktické státní správy.
2	Deep Thought, " he addressed the computer, " are you not as we designed you to be, the greatest most <i>powerful computer</i> in all time ?	Hlubino myšlení, " obrátil se k počítači, " copak nejsi tím, co jsme navrhli, totiž největším a <i>nejdokonalejším počítačem</i> všech dob?"

3	His Majesty the Sultan who has your good at heart has felt it necessary to confide you to the protection of his <i>powerful friend</i> the King-Emperor	Jeho Veličenstvo Sultán , jemuž vaše dobro leží na srdci , vás z vyššího vnuknutí svěřil do ochrany svého <i>mocného přítele</i> Císaře a Krále
4	The children ( even the Jewish ones ) left off their play and stopped shouting and the oldest among them , solemnly and timidly , would come up to the enormous hand of ' grandad ' to feel it for a moment on their shaven heads and faces heated by play , and hear his merry and <i>powerful voice</i> fall upon them like a good and pleasant dew:	Děti , dokonce i židovské , zanechávají hry a přestávají křičet a starší z nich s úctou a bázní přistupují k jeho ohromné a těžké pravici , aby na okamžik pocítili , jak nad jejich ostříhanými hlavami a tvářemi rozpálenými hrou kane jako vlahá a příjemná rosa jeho silný a veselý hlas
5	And in the wretched state of his own finances there was <i>a very powerful motive</i> for secrecy , in addition to his fear of discovery by Lydia 's relations, for it had just transpired that he had left gaming debts behind him, to a very considerable amount.	A jeho beznadějná finanční situace je <i>pádným důvodem</i> , aby se skrýval - kromě obavy, aby ho neobjevili Lydiini příbuzní - neboť právě vyšlo najevo, že po sobě zanechal karetní dluhy dosahující značné částky .

## BODY

1	Purportedly sensual oils and <i>body rubs</i> .	Údajně erotické olejíčky a <i>tělové krémy</i> .
2	<i>Body parts</i> of that victim had been discovered floating over several acres of Eagle Mountain Lake.	<i>Části těla</i> našli plavat na několika akrech jezera Eagle Mountain.
3	The cap on a bottle of <i>body lotion</i> had n't been securely replaced.	Uzávěr na láhvi s <i>tělovým mlékem</i> nebyl pořádně zašroubovaný.
4	They shared a bed, <i>body heat</i> , dreams.	Sdíleli postel, <i>tělesné teplo</i> , sny.
5	On TV and in movies , suspects under interrogation made themselves look guilty with their <i>body language</i> .	V televizi a filmech dali podezřelí při výslechu najevo pocit viny <i>řečí těla</i> .

## BODILY

1	Being himself very loosely attached to life, he was not able even to guess what ties of blood, <i>bodily health</i> and a longer or shorter span of life could mean for a normal person	Sám jen velmi nedbale připoután k životu, nemohl ani tušit , co pro normálního člověka znamenají pouta krve, <i>zdraví těla</i> a delší nebo kratší trvání osobního života.
---	---	---

2	The anticipation of exploring her <i>bodily treasures</i> was inebriating.	Představa o tom , jak bude prozkoumávat všechny její <i>tělesné poklady</i> , byla opojná.
3	History exists (that is, labour, production, accumulation, and growth of real costs) only in so far as man as a natural being is finite: a finitude that is prolonged far beyond the original limits of the species and its immediate <i>bodily needs</i> , but that never ceases to accompany, at least in secret, the whole development of civilizations.	Historie (práce , produkce , akumulace a růst reálných nákladů) existuje pouze potud, pokud je člověk konečným přírodním jsoucнем: konečnost se prodlužuje daleko za původní hranice druhu a bezprostředních <i>potřeb těla</i> , avšak nepřestává alespoň ztlumeně doprovázet celý vývoj civilizací.
4	You go to the centre, ' the foreman advised her , ' get them to confirm it and then go and report it as grievous <i>bodily harm</i> .	Jděte na středisko, “ radil parťák ,,, at' vám to potvrdějí, pak to ohlaste jako <i>ublížení na těle</i> .
5	Italians are not really into <i>bodily harm</i> .	Italové ve skutečnosti nechtějí někomu ublížit.
EDUCATION		
1	The heads of regional and district <i>education departments</i> undoubtedly took them as a model and began to use them in appropriate cases at their own more humble level.	Šéfové oblastních a okresních <i>výkonných orgánů</i> je bezpochyby začali opakovat ve svých kabinetech
2	No special <i>education facilities</i> available as a child .	Jako dítě neměl k dispozici žádné zvláštní <i>vzdělávací zařízení</i> .
3	Someone was needed in Berezdov to take charge of political <i>education work</i> , and since there was no one else to send , the Regional Committee , after some hesitation , had chosen Razvalikhin .	Nebylo nikoho, kdo by mohl být poslán do Berezdova, a po dlouhém rozmýšlení poslal krajský výbor Razvalichina jako " <i>politického osvětáře</i> ."
4	I believe our <i>education system</i> is waking up nicely.	Já myslím, že naše <i>školství</i> se pěkně probouzí.
5	In ' 46 , when Coleman came out of the service , Ernestine was already enrolled in the elementary <i>education program</i> at Montclair State Teachers College , Walt was at Montclair State finishing up , and both of them were living at home with their widowed mother.	V šestačtyřicátém , když se Coleman vrátil do civilu , Ernestine se na státním <i>pedagogickém institutu</i> v Montclair připravovala na učitelství na prvním stupni obecné školy , Walt už na téže škole končil a oba bydleli doma u ovdovělé matky.

## EDUCATIONAL

1	It was an <i>educational experience</i> .	Byl to <i>poučný zážitek</i> .
2	And over the years , Eleanor would again from time to time impose the obstetrical film on her poor daughter - and not necessarily for <i>educational reasons</i>	Během let Eleanora své ubohé dceři občas film s porodem vnucovala údajně z <i>výchovných důvodů</i> .
3	Every developed country in the world is eons in front of the American <i>educational system</i> .	Před americkým <i>vzdělávacím systémem</i> má každá rozvinutá země na světě náskok o celé miliony světelných let.
4	Predominantly innocent schoolboy chat -- his daily routines recounted in prosaic detail , victories and tribulations in the classroom and on the playing fields , anecdotes about his colorful collection of classmates , what to expect of school myself , the clubby whys and wherefores of getting on with both teachers and chums -- all in the confident tone of the wiser , worldlier brother advising a young charge on the eve of embarking on his own <i>educational career</i> .	Převážně nevinné klukovské řeči - --detailní popis jeho každodenního života , radosti a strasti ze třídy a z hřiště , zábavné historky o pestré sbírce spolužáků , povídaní o tom , co mohu sám od školy očekávat , důvěrná poradna , jak vyjít s učiteli i s kamarády - --to vše v sebejistém tónu moudřejšího , světem protřelého bratra , který radí mladšímu chráněnci v předvečer jeho nástupu do <i>vzdělávacího procesu</i> .
5	But we paid fifty-three thousand in taxes - federal income and an amazing variety of others - and after repayment of student loans , <i>Claire 's educational expenses</i> , twenty-four hundred a month for a very nice apartment in Georgetown , two late-model cars with the obligatory mortgages , and a host of other costs naturally related to a comfortable lifestyle , we had invested only twenty-two thousand in mutual funds.	But we paid fifty-three thousand in taxes - federal income and an amazing variety of others - and after repayment of student loans , <i>Claire 's educational expenses</i> , twenty-four hundred a month for a very nice apartment in Georgetown , two late-model cars with the obligatory mortgages , and a host of other costs naturally related to a comfortable lifestyle , we had invested only twenty-two thousand in mutual funds.

## HEALTH

1	“ And when we were hungry we ’ d pose as public <i>health inspectors</i> , you remember that?	" Když jsme měli hlad , vydávali jsme se za <i>zdravotní inspektory</i> , pamatuješ?
---	---	--

2	I remembered sitting in that whirlpool at the <u>health club</u> , and feeling grateful that I had the lifetime membership ( a gift , ironically enough , from my mother ) , so that I would always be able to go there.	Vzpomněla jsem si , jak jsem se onehdy ve <u>fitcentru</u> povalovala ve vířivce a cítila vděčnost , že tam mám zaplacené doživotní členství ( dárek , ironií osudu od mé máti ) , takže sem budu moct chodit za každých okolností.
3	Not to pay my rent , my accumulated credit card bills ( many of which were the work of Peter the Rat Bastard , but I had signed the receipts , more fool me ) , my student loan payments , my private ( and expensive ) <u>health insurance</u> , and so on.	Nestačilo na nájem, na splácení nastřádaných dluhů ( většinu z nich nasekal ještě podrazácký darebák Peter, ale já pitomá podepsala účtenky ) , na moje soukromé ( a drahé ) <u>zdravotní pojištění</u> a tak dál.
4	Use it or lose it , that 's what every doctor says . Dave Schumpert has had ten times more <u>health problems</u> than Dad , he 's had a colostomy for fifteen years , he 's got one lung and a pacemaker , and look at all the things that he and Mary Beth are doing.	Dave Schumpert má desetinásobně horší <u>zdravotní potíže</u> než náš táta, patnáct let žije s umělým vývodem z tlustého střeva, má jen jednu plíci , srdce mu hlídá pacemaker - a podívej se, co všechno s Mary Beth podnikají.
5	She shopped in New Orleans , ordered <u>health foods</u> from California , sweated two hours a day in designer spandex , and treated herself to expensive facials and treatments.	Jezdila nakupovat do New Orleansu , objednávala <u>zdravé potraviny</u> z Kalifornie , dvě hodiny denně se potila ve značkovém trikotu a dopřávala si drahé kosmetické kúry.
<b>HEALTHY</b>		
1	At the wish of his older wife and with her assistance, Hadzi Omer married the lovely Pasa and eleven months later Pasa gave birth to a <u>healthy boy</u> .	Z vůle své starší ženy a s její pomocí se Hadži - Omer oženil s krásnou Pašou a za jedenáct měsíců porodila Paša <u>zdravého chlapce</u> .
2	Therefore enduring states or <u>a healthy society</u> cannot exist .	A z toho všeho nemůže být ani trvalý stát, ani <u>dobrá společnost</u> .

3	You do not stop at anything , not because you are brave , but because all the <i>healthy impulses</i> in you are shrivelled up , because save for your vanity nothing exists for you, neither blood ties nor inward considerations , neither God nor the world, neither kin nor friend.	Ty se nezastavíš před ničím , ne proto, že jsi odvážný , ale proto , že v tobě zakrněly všechny <i>zdravé pudy</i> , protože pro tebe kromě tvé ješitnosti nic neznamenají ani pokrevní svazky, ani vrozené ohledy, ani Bůh, ani lidé, ani příbuzní, ani kamarádi.
4	Bep has a <i>healthy appetite</i> .	Bep má <i>zdravý apetit</i> .
5	Her figure was obscene - tiny waist, <i>healthy breasts</i> , slender legs.	Měla nesmírně, až neslušně atraktivní postavu - útlý pas, <i>vyvinutá ňadra</i> a štíhlé nohy.
AIR		
1	<i>Air cushions</i> ballooned out of the walls in an instant as everyone was thrown against them.	Ze stěny se vyfoukly <i>vzduchové polštáře</i> , právě v okamžiku , kdy na ně cestující dopadli.
2	A smaller notice adduced further grounds for caution in the elliptic form: <i>Air brakes</i> .	Ještě jeden menší nápis uváděl další důvod k opatrnosti nepřímým varováním: <i>Vzdušné brzdy</i> .
3	Sealed suitcases in hand, they headed for the <i>air lock</i> .	Uchopili vzduchotěsně uzavřená zavazadla a vykročili <i>k hermetickým dveřím</i> .
4	She was being buffeted by the <i>air currents</i> but grinned and flashed Langdon the thumbs-up sign.	Zápasila se <i>vzdušnými proudy</i> , ale zubila se a kynula Langdonovi zdviženým palcem.
5	She laughed as he blew her an <i>air kiss</i> and headed for the door.	Zasmála se a on jí poslal <i>vzdušný polibek</i> a zamířil ke dveřím.
AIRY		
1	He felt them pressing down and involuntarily closed his eyes as she dropped a light, <i>airy kiss</i> on his lips , bursting into her gay childish rippling laughter .	Pocíval jejich tíži a bezděčně přivřel oči , když ho jen tak lehýnce a <i>letmo políbila</i> na ústa, propukajíc v slaboučký, dětsky zajímavý smích.
2	But he was glad she was just what she was, lively and fidgety , sparkling with surprising ideas, full of inquisitive curiosity, <i>airy fantasy</i> , and sudden changes of mood and feeling. Her thoughts followed one another so fast he couldn ' t keep pace with them.	Ale měl radost, že je právě taková, jaká byla, živá a neposedná, sršící překvapivými nápady , plná všetečné zvědavosti , <i>větrné fantasie</i> a náhlých zvrátů nálad a citu, myšlenka stíhala myšlenku, sledovat ji nestačil.

3	Beneath him was a pretty treelined city square , and all around it as far as the eye could see were white concrete buildings of <i>airy spacious</i> design but somewhat the worse for wear - many were cracked and stained with rain . Today however the sun was shining , a fresh breeze danced lightly through the trees , and the odd sensation that all the buildings were quietly humming was probably caused by the fact that the square and all the streets around it were thronged with cheerful excited people.	Pod sebou viděl půvabné náměstí lemované stromořadím. Všude kolem stály bílé betonové domy <i>vznosné konstrukce</i> , ale o něco horší trvanlivosti, neboť mnohé z nich byly popraskané a flekaté od deště . Naštěstí zrovna svítlo slunce a čerstvý větřík zlehka tančil stromořadím. Podivný pocit , že všechny budovy tiše bzučí, byl způsoben snad jen tím , že náměstí i přilehlé ulice byly přecpány radostně vzrušenými lidmi.
4	Langdon had attempted to board it once , but the " viewing capsules " reminded him of sealed sarcophagi , and he opted to keep his feet on the ground and enjoy the view from the <i>airy banks</i> of the Thames.	Langdon se na něj chtěl jednou také podívat , ale " kabinky " mu připomínaly zapečetěné sarkofágy , a proto se raději rozhodl zůstat nohama na zemi a užívat si pohledu na město z <i>volných břehů</i> řeky Temže.
5	More to the point, he had practically guaranteed that the new cut he had created for her, a style that curled just above her shoulders and framed her face with <i>airy wisps</i> of hair in various lengths, would give her instant sex appeal.	Ba co víc, prakticky jí garantoval, že nový sestřih, který pro ni vymyslel, účes z polodlouhých pramenů spadajících k ramenům a <i>nadýchaných chumáčků</i> rámuujících tvář, jí rázem propůjčí neodolatelný sex appeal.
NATURE		
1	" Pagans " were literally unindoctrinated country-folk who clung to the old, rural religions of <i>nature worship</i> .	Pohané tedy byli venkované, neovlivnění novou vírou, kteří se drželi svých starých, prostých náboženství spočívajících v <i>uctívání přírody</i> .
2	Those deemed " witches " by the Church included all female scholars , priestesses, gypsies, mystics, <i>nature lovers</i> , herb gatherers , and any women " suspiciously attuned to the natural world.	Mezi tyto domnělé " čarodějnice " podle církve patřily všechny učené ženy, kněžky, cikánky, <i>uctívačky přírody</i> , bylinkářky a vůbec všechny ženy, " podezřele sladěné s přírodním světem.
3	Back in 1995 , Sy Montgomery, the well-known <i>nature writer</i> , had come up to Lyme to interview me for a story in the Boston Globe Magazine.	Avšak mezitím , co jsem se snažil studovat, lidé pomalu začínali chtít studovat mne . V r . 1995 přijela do Lyme známá spisovatelka Sy Montgomeryová, která se zabývá <i>psaním o přírodě</i> , a chtěl se mnou natočit rozhovor pro Boston Globe Magazin.
4	The hotels were dosed , or full up , or else taken over by children from ' <i>nature schools</i> .'	Hotely byly zavřeny , obsazeny anebo se do nich nastěhovaly děti ze <i>škol v přírodě</i> .

5	There would have been <u>nature studies</u> - a tiger pursuing a bird of paradise, a choking snake sheathing whole the flayed trunk of a shoat. <i>Nabokov Lolita</i>	Byly by tam <u>přírodní studie</u> - tygr pronásledující rajského ptáka , dávící se hroznýš , soukající do sebe celého hranostaje staženého z kůže.
NATURAL		
1	The event will be described differently according to whether you are talking about it from the standpoint of your own <u>natural time</u> , from a time in the further future , or a time in the further past and is further complicated by the possibility of conducting conversations while you are actually travelling from one time to another with the intention of becoming your own father or mother. <i>Douglas Adams Restaurant at the End of the Universe</i>	Událost je nutno popsat různě, podle toho, jestli o ní hovoříte z hlediska svého <u>přírozeného času</u> , z doby ve vzdálenější budoucnosti nebo naopak vzdálenější minulosti, a věc je dále komplikována možností vést takovou konverzaci v okamžiku, kdy právě cestujete z jednoho časového bodu do jiného s úmyslem stát se vlastní matkou či otcem.
2	Meanwhile , the natural forces on the planet Vogosphere had been working overtime to make up for their earlier blunder.	A <u>přírodní síly</u> zatím na planetě Vogsfěře pracovaly přesčas, jako by chtěly napravit svůj někdejší přehmat.
3	Anything else passes them by without deeper trace, with the dumb indifference of nameless <u>natural phenomena</u> , which do not touch the imagination or remain in the memory.	Všechno ostatní je míjí bez hlubší stopy, s němou lhostejností bezejmenných <u>přírodních jevů</u> , nedotýká se jejich fantazie a neutkví v jejich paměti.
4	That is <u>a natural process</u> and the road we all must take , and in no way the other way round.	Je to <u>přírozený proces</u> a cesta , kterou je třeba jít , a nikdy ne naopak.
5	They want us to get back to the soil and to <u>natural agriculture</u> .	Chtějí návrat k půdě a <u>přírodnímu hospodaření</u> .
PARENT		
1	Most of the Metropol 's female clinicians were in their thirties and led daytime lives that revolved around child care , or <u>parent care</u> , or the university 's International Journalism program , or the making of art in political hues that nobody would buy.	Většina zákaznic navštěvujících Metropol už měla třicítku za sebou a jejich denní program se točil kolem <u>péče o děti</u> či o rodiče , popřípadě kolem univerzitního studijního programu Mezinárodní žurnalistika , nebo kolem vymýšlení politických hesel , která nikoho nezajímala.
2	The President of our <u>parent company</u> is now deceased.	Zemřel prezident naší <u>nadřízené společnosti</u> .
3	In such cases the author often has the feeling that <u>the parent poem</u> has no independent existence of its own , and has failed to ' work out .'	Autor pak mívá často dojem, že <u>původní báseň</u> sama o sobě neexistuje, nepodařila se , není ...

4	Thus , the Khazars are responsible for maintaining the state and its unity ; they are duty-bound to protect and fight for the empire, while, of course, the others - the Jews , Arabs, Greeks, Goths, and Persians living in Khazaria - pull in their own individual direction, toward their <i>parent nations</i> .	Chazaři tak odpovídají za zachování státu a jeho celistvosti , jsou povinni ochraňovat říši a bojovat za ni, zatímco ostatní - Židé, Arabové, Řekové, Góti a Peršané usazení v Chazárii - přirozeně tíhnou ke svým <i>mateřským zemím</i> a straní jejich zájmům.
5	Ten days later the Wojcicki subpanel 's recommendations were unanimously approved by its <i>parent body</i> , the Department of Energy 's High Energy Physics Advisory Panel.	O deset dní později schválil doporučení Wojického skupiny jednomyslně její <i>nadřízený orgán</i> , Poradní výbor pro fyziku vysokých energií při Ministerstvu energetiky.
PARENTAL		
1	When he had achieved all this , the young man abandoned his <i>parental home</i> in the poor quarter quite naturally and coolly . He rented himself a modest but clean furnished room in a widow 's house .	Když dosáhl toho všeho , mladík zcela přirozeně a chladnokrevně opustil <i>rodný dům</i> v chudinské čtvrti a najal si skromný, ale čistý zařízený pokoj u kteréi vdovy.
2	T. Dan lost his <i>parental authority</i> when she saw him humping her piano teacher.	T . Dan ztratil <i>rodičovskou autoritu</i> , když ho nachytala s učitelkou klavíru.
3	<i>Parental pride</i> notwithstanding, Gavin was a good looking kid.	Bez ohledu na <i>rodičovskou pýchu</i> musel uznat, že Gavin je pohledný mládenec.
4	Do we take any notice of this <i>parental chitchat</i> ?	Co je nám vlastně do těch <i>rodičovských keců</i> ?
5	He had fallen in love with a girl in Port Lucifer , and had even contemplated signing a three-year contract , but <i>parental disapproval</i> of anyone from outside the orbit of Venus had been too strong .	V Port Luciferu se zamiloval do jedné děvy a rozjímal dokonce o tom , že s ní podepíše na tři roky smlouvu , avšak <i>odpor rodičů</i> ke komukoli původem za oběžnou dráhou Venuše byl příliš silný.
ART		
1	With a magnifying glass he studied them frame by frame . Reading negatives is an <i>art form</i> , requiring experience , which Blomkvist lacked.	Vyznat se v negativech je však jistá <i>forma umění</i> vyžadující určitou zběhlost , kterou Mikael postrádal.
2	He 'd twice bought them new playground equipment ; every year he donated <i>art supplies</i> for the children.	Dvakrát škole zakoupil nové vybavení hřiště a každý rok dodával dětem <i>pomůcky na kreslení</i> .
3	He was an <i>art dealer</i> as well as an artist , and paintings hung in almost every room, even where I slept .	Byl nejenom malířem , ale také <i>obchodníkem s uměním</i> , takže obrazy visely skoro v každé místnosti, dokonce i tam, kde jsem spala já.

4	Facilities like this had become controversial in the <i>art community</i> because they provided a perfect place for <i>art thieves</i> to hide stolen goods , for years if necessary , until the heat was off.	Podobné banky vzbuzovaly <i>ve světě umění</i> rozporuplné reakce, protože se dokonale hodily ke schovávání ukradeného zboží - třeba po dlouhá léta, než se rozčeřená hladina uklidní.
5	On weekends he could be seen lounging on the quad in blue jeans, discussing computer graphics or religious history with students; other times he could be spotted in his Harris tweed and paisley vest, photographed in the pages of upscale <i>art magazines</i> at museum openings where he had been asked to lecture	O víkendu se poflakoval v džínách po kampusu a diskutoval se studenty o počítačové grafice nebo o dějinách náboženství, jindy ho bylo možno spatřit v tvídovém obleku a kašmírové vestě na fotografii v předních <i>uměleckých revuích</i> , když byl požádán o přednášku u příležitosti otevření nějakého muzea.
ARTISTIC		
1	Many worlds have now banned their act altogether, sometimes for <i>artistic reasons</i> , but most commonly because the band ' s public address system contravenes local strategic arms limitations treaties.	Mnohé světy už skupině zakázaly činnost na své půdě, někdy <i>z důvodů uměleckých</i> , častěji však proto, že zvuková technika kapely porušuje tamní smlouvy o omezení strategických zbraní.
2	He had always urged his students to understand the overall tones and motifs of an <i>artistic period</i> rather than getting lost in the minutia of dates and specific works.	Své studenty vždycky nabádal, aby se snažili porozumět celkovému rázu a společným motivům určité fáze <i>uměleckého vývoje</i> , a neztráceli se v podrobnostech dat a jednotlivých děl.
3	He is a man with a considerable <i>artistic side</i> to his nature.	Má v povaze i výrazné <i>umělecké sklony</i> .
4	From the original author we expect <i>an artistic stylisation of reality</i> , and from the translator we expect an artistic re-stylisation of the source.	Od původního umělce žádáme <i>umělecky hodnotnou stylizaci skutečnosti</i> – od překladatele žádáme umělecky hodnotné přestylizování předlohy.
5	There is neither theoretical nor <i>artistic justification</i> for a translational interpretation which introduces inorganic elements conflicting with the work ' s objective idea.	Nelze teoreticky ani <i>umělecky hájit</i> takovou překladatelskou interpretaci , která do díla vkládá prvky nesourodé , odporující objektivní ideji.
GOVERNMENT		
1	<i>A government spider</i> sidled up to him and attempted to press a copy of his prepared speech into his hands.	Připlížil se k němu <i>vládní pavouk</i> a pokusil se mu vtisknout do rukou kopii připraveného projevu.

2	They gave him breakfast , which he ate as though with someone else 's mouth , and ordered him to pack up his personal effects , hand in his arms and all <i>government property</i> and be ready to leave at ten o'clock accompanied by a gendarme by the postal courier for Sarajevo , where he would be handed over to the garrison court.	Dali mu snídani , kterou jako by snědl cizími ústy , pak mu nařídili , aby si uklidil osobní věci , odevzдал zbraň a <i>služební věci</i> , protože v deset hodin pojede dostavníkem v doprovodu četníka do Sarajeva , kde bude předán posádkovému soudu.
3	With the rise in prices and the incomprehensible but always perceptible fluctuations of <i>government paper</i> , dividends and exchanges, there was more and more talk of politics.	Současně se stoupáním cen a s tou nepochopitelnou, ale citelnou hrou stoupání a klesání <i>cenných papírů</i> , dividend a peněz začalo se čím dál víc mluvit o politice.
4	As a means of <i>government terror</i> soon grows blunt.	<i>Teror jako prostředek vlády</i> brzy otupí.
5	" Your gang , your little band , your little group of <i>government conspirators</i> .	„ Kde je váš komplot , vaše banda či spolek <i>vládních spiklenců</i> .
GOVERNMENTAL		
1	<i>Governmental policy</i> should therefore attempt to come to terms with these two contrary movements on the part of population and currency.	<i>Politika</i> se tedy musí pokoušet skloubit tyto dva protikladné pohyby peněz a lidí.
2	He wrote that he saw me on television " - clever idea ! - " knows that lustration is being carried out in the <i>governmental organs</i> , and considers it his moral obligation to forestall any possible wrongdoing	Píše , že mě viděl v televizi ( chytrý nápad ! ), ví, že v <i>řídících složkách</i> probíhají lustrace, a považuje za morální povinnost zabránit případné křivdě.
3	Over the next twenty minutes he talked to officers he knew in the Dutch State Police and Royal Marechaussee , an Overstelojtnant in the Swedish Technical Police who had studied at Quantico , a personal acquaintance who was assistant to the Rigspolitichef of the Danish <i>governmental police</i> , and he surprised Starling by breaking into French with the night command desk of the Belgian Police Criminelle.	Během dalších dvaceti minut hovořil se známými policisty a vyšetřovateli holandské státní policie, královské maríny, s lidmi v Overstelojtnant při švédské policii - někteří z nich studovali v Quantiku , dále hovořil s jedním přítelem , který pracoval jako asistent u Rigspolitichef v dánské <i>vládní jednotce</i> . Starlingovou překvapilo, jak plynule přešel do francouzštiny, když hovořil s belgickou kriminální policií.
4	<i>Governmental relations</i> ( lobbying ) was repulsive but paid so well that every D. C. firm had entire wings of lawyers greasing the skids	<i>Vztahy k vládě</i> ( tedy lobbování ) jsou odpudivé , ale natolik dobře placené , že má každá firma ve Washingtonu celou letku právníků , kteří pomáhají mazat kolečka.
5	Sort of a <i>governmental entrepreneur</i> , let 's say.	Tak trochu <i>vládní podnikatel</i> , abych tak řekl.

## MUSIC

1	For the Sectionschef was a placid, immaculately groomed bachelor, a spoiled <i>music lover</i> and aesthete, who, in his lofty, secure and carefree position, could not begin to imagine the Consul 's torments, what Travník and women like Anna Maria von Mitterer were like, or all the possible troubles and needs human beings could have.	Neboť ten Sectionschef, to je mírný, kultivovaný starý mládenec, zhýčkaný <i>milovník hudby</i> a estét , který na svém jistém, vysokém a bezstarostném postavení neví a ani si nedovede představit , jaké je utrpení toho konzula, ani co je Travník , ani co je Anna Maria von Mitterer, ani jaká může být lidská bída a potřeba.
2	Its pages were full of what were for her new , wonderful and exalted pieces of verse and prose , but she had been driving herself to read them in vain : a painful but irresistible force compelled her to listen instead to her mother 's voice from the <i>music room</i> .	Jeho stránky byly plny pro ni nových, podivuhodných a vznešených věcí ve verších i v próze , ale marně se snažila číst je; bolestná a neodolatelná síla ji nutila, aby naslouchala matčinu hlasu <i>z hudebního pokoje</i> .
3	The musicians , about to undergo their transformation from a bunch of seemingly untroubled vacationers into a powerful , fluid <i>music machine</i> , had already settled in and were tuning up as the couple-the tall , gaunt-faced blond woman and the slender , handsome , gray-haired man not so tall as she and much older , though still walking his light-footed athletic walk-made their way to two empty seats three rows down from me and off to my right some twenty feet.	na mohutný a hladce běžící <i>hudební stroj</i> , se usadili a ladili, zatímco nově příchozí dvojice -- vysoká plavovlasá žena s vyzáblou tváří a štíhlý pohledný šedovlasý muž , o něco menší než ona a mnohem starší, třebaže stále ještě nápadný lehkonožou chůzí atleta -- došla ke dvěma volným sedadlům tři řady přede mnou a asi šest metrů vpravo ode mne.
4	One of these <i>music masons</i> , an Arab , set off with a Jew and a Khazar to hear how his stone would sing with the coming spring.	Jeden ze <i>stavitelů hudby</i> , Arab , si šel ještě s jedním Židem a Chazarem zjara poslechnout píseň svých kamenů.
5	It was a Cole Porter tune, but within seconds Paris had located it in the computerized <i>music library</i> and programmed it to play behind the Brooks ballad.	Byla to skladba Cole Portera, ale během několika vteřin ji Paris našla <i>v hudební knihovně</i> a naprogramovala ji hned za baladu Gartha Brookse.

## MUSICAL

1	Bertrand laughed at this, turning towards his girl , who also laughed, a clear, <i>musical sound</i> not unlike Margaret 's tiny silver bells	Bertrand se zasmál, obrátil se na svou dívku a ta se také zasmála - jasným <i>melodickým hlasem</i> , ne nepodobným stříbrným zvonkům Margarety.
2	This <i>musical item</i> should sound as magnificent as possible	Toto <i>zpěvní číslo</i> by mělo zaznít takřka velebně.

3	What better to follow such a painting than another with <u>a musical setting</u> ?	„ Co může být lepšího, než aby po takovém obraze následoval další z <u>hudebního prostředí</u> ?
4	He would use a bit of string this time , and at the critical moment, when the old fool was leaning over the chair at an angle of forty-five, and trying to reach a point three inches beyond what was possible for him to reach, the string would slip, and down he would slide on to the piano, a really fine <u>musical effect</u> being produced by the suddenness with which his head and body struck all the notes at the same time.	Tentokrát si na to vezme kus provázku a v kritickém okamžiku , když se z té své stoličky vyklání v pětáctýřicetistupňovém úhlu do strany a snaží se dosáhnout bodu ležícího o sem a půl centimetru dále, než kam vůbec může dosáhnout , provázek se mu vysmekne z prstů a ten blázen stará uklouzne a zřítí se na otevřené piáno, a tím , jak znenadání třískne hlavou i tělem do všech kláves současně, vyloudí vskutku pěkný <u>hudební efekt</u> .
5	At the time , she had thought that only in the Communist world could such <u>musical barbarism</u> reign supreme.	Myslila si tehdy , že jen v komunistickém světě vládne toto <u>barbarství hudby</u> .

#### ENERGY

1	Suddenly the air exploded with <u>energy bolts</u> as both the cops opened fire on them simultaneously.	Vzduch náhle vzplál <u>elektrickými výboji</u> - oba policajti zároveň začali pálit.
2	But they would be dependent on imported air and water and upon <u>an energy supply</u> from complicated storehouses fifty million miles away.	Ale ten by závisel na dodávkách vzduchu a vody a <u>na zásobování energií</u> ze složitých zdrojů vzdálených padesát miliónů mil .
3	This is only an <u>energy relay</u> .	Je to jen obyčejná družice <u>pro přenos energie</u> .
4	He achieved extreme <u>energy densities</u> .	Dosáhl tím extrémní <u>energetické hustoty</u> .
5	Keeping Communication Flowing Good project communication covers three areas : timing , knowledge , and <u>energy flow</u> .	Udržování plynulé komunikace . Dobrá komunikace v rámci projektu se týká především tří oblastí : načasování , znalostí a <u>přísunu energie</u> .

#### ENERGETIC

1	And , strangest of all , in the rare moments when it did move , this heavy mass of clothing and jewelry sometimes made the unexpectedly quick and <u>energetic movements</u> of a younger , nervous man.	A co bylo nejpodivnější , tato těžká hmota rouch a ozdob měla ve vzácných chvílích, kdy se hýbala , jakési neočekávaně rychlé a <u>silácké pohyby</u> mladšího, nervózního člověka.
---	--	---

2	But it was not appearance that singled him out ; preserved infants aren ' t all that rare . It was , rather , his conduct ; for he was behaving as though the party were his : like <u>an energetic octopus</u> , he was shaking martinis , making introductions , manipulating the phonograph.	Byl však nápadný nejen svým zevnějškem - konzervovaná dítka nejsou natolik rarita - spíš svým počínáním : choval se totiž , jako by si byl tu společnost sezval sám - jako <u>bujará chobotnice</u> třepal koktajly , seznamoval hosty , obsluhoval gramofon.
3	With no power , but with three <u>energetic paddlers</u> helping her own more skilful blade , Ruby was able to get a quarter of this speed.	Bez motoru , jen silami tří <u>energických veslařů</u> pomáhajících jejímu zkušenějšímu pádlu , by mohla Ruby vyvinout čtvrtinu takové rychlosti.
4	But her husband , Arthur Havelock , adored the life at Exeter , where he was <u>an energetic teacher</u> who was well liked by the students and his fellow members of the faculty.	Avšak Arthur Havelock miloval život v Exeteru , kde byl <u>energickým učitelem</u> , oblíbeným mezi studenty i kolegy.
5	He had a powerful physique , a big head firmly planted on a thick neck , piercing brown eyes , and a strong , <u>energetic jaw</u> .	Je silný , má velkou hlavu , posazenou na mohutné šíji , hnědé , chladné , pronikavé oči a energickou , <u>ostrou linii brady</u> .
OIL		
1	First he took off its hooks the black tablet on which his name , rank , detachment number and unit were written in <u>oil colours</u> in German and placed it on his knees , with the writing down.	Nejdřív sundal z hřebíku černou tabulku , na níž bylo <u>mastnou křídou</u> německy vypsáno jeho jméno , hodnost , číslo oddílu a jednotky , u níž slouží , a položil si ji na koleno popsanou stranou dolů.
2	Donovan uncapped the tightly sealed container and from <u>the oil bath</u> within he withdrew a second cube.	Donovan otevřel vzduchotěsně uzavřenou nádobu a <u>z oleje</u> vyňal ještě jednu krychli.
3	The room reminded Langdon of the holding tank of <u>an oil freighter</u> he had once taken to Papua New Guinea to study HANTA body graffiti	Místnost Langdonovi připomínala nádrže na jednom <u>tankeru převážejícím ropu</u> , na němž se kdysi dostal až do Papuy - Nové Guineje , kde se zabýval studiem kreseb na tělech tamějších domorodců.
4	Al had the hood of the Hudson up , and he checked <u>the oil level</u> .	Al měl kapotu hudsonu otevřenou a kontroloval <u>hladinu oleje</u> .
5	Collet ran over and saw <u>oil stains</u> on the stall floor.	Collet k němu přeběhl a na zemi uviděl několik <u>olejových skvrn</u> .
OILY		
1	"We are all truly blessed by such a day as this," added the Bishop , flashing <u>an oily grin</u> .	"Takový den , jako je tento , je pravým požehnáním , " přidal se biskup <u>s úlisným šklebem</u> .

2	<i>His oily hair</i> sticks to his neck and falls way down his back, and he adorns himself with rings in his ears, eyebrows , and nose.	<i>Mastné vlasy</i> , přilepené na krk, mu padají až na záda a chodí ozdobený kroužky v uších, v obočí a v nose.
3	His big black speedboat slid out over <i>the oily water</i> .	Jeho velký černý člun vyklouzl <i>na olejovitou vodu</i> .
4	And then the steward came up with an <i>oily smile</i> , and said:	A tu už k němu přistoupil stevard a se servilním úsměvem se zeptal:
5	It gave off a sickly, <i>oily smell</i> , as of Chinese rice spirit.	Vycházel z ní mdlý <i>olejovitý pach</i> , který připomínal čínskou rýžovou pálenku.

### BLOOD

1	His blood pressure soared when he saw Wick groping her.	<i>Krevní tlak</i> mu vyletěl , když viděl , jak ji Wick ohmatává.
2	Sally Hor-ton had been an innocent pawn <i>in the blood rivalry</i> between Wick and Lozada.	Sally Hortonová byla nevinnou figurkou <i>v krvavém soupeření</i> Wicka a Lozady.
3	They are useful , these traitors , but I grudge them <i>their blood money</i> .	Vlastizrádci jsou užiteční , ale přičí se mi dávat jim ten jejich <i>jidášský groš</i> .
4	No <i>blood samples</i> , no fibers or hair.	Nezůstaly v něm žádné <i>stopy od krve</i> , žádná vlákna či vlasy.
5	I can remember you throwing me into the bow where the wet coiled lines were and feeling the whole boat shiver and the noise of you clubbing him like chopping a tree down and the sweet <i>blood smell</i> all over me.	Pamatuju se , jak jste mě hodil na příď na stočené mokré šňůry , jak se celý člun třásl , a na ty rány , když jste do ní bušil , jako když se poráží strom , a jak jsem byl celý <i>od krve</i> , <i>která tak sladce páchla</i> .

### BLOODY

1	I think I ' ll shoot down <i>their bloody ceiling</i> as well ! ” raged the tank . It took out the ceiling of the bridge.	Asi jim vodprásknu i <i>ten jejich pitomej strop</i> , " zařval tank a odpráskl strop můstku.
2	The image of Leonardo Vetra came back in grisly detail - <i>the bloody face</i> , the solitary hazel eye staring back , and the empty eye socket.	Znovu se mu vybavil obraz Leonarda Vetry s děsivými podrobnostmi - <i>krvavá tvář</i> , jediné černé oko upřené na něho , prázdný oční důlek.
3	<i>The bloody star</i> , centered on Saunière 's navel, gave his corpse a distinctly ghoulish aura.	<i>Krvavá hvězda</i> , umístěná uprostřed Saunierova břicha, dodávala jeho tělu nesporně ďábelskou podobu.
4	Nude and bleeding a path of <i>bloody footprints</i> , I followed the action as far as the hall.	Nahý a zakrvácený jsem za nimi vyběhl až do haly a zůstavoval jsem za sebou pěšinku krvavých šlépějí.
5	No corpse , no pathology reports , no ballistics , no <i>bloody photographs</i> to wave around the courtroom and display for the jury.	Chybí - li mrtvola , chybějí pitevní zprávy , balistické rozbory , <i>fotografie plné krve</i> , takže není čím mávat v soudní síni a není co ukazovat porotě.

## SAFETY

1	That was why he had to be an actual witness of events , a witness , moreover , safely out of reach of the Spacers ' calculated <u>safety measures</u> .	Proto se tedy musel stát očitým svědkem události, svědkem, který navíc byl mimo dosah vlastních <u>bezpečnostních opatření</u> Vesmířanů.
2	"Of course, I also applied to Harvard as <u>my safety school</u> ."	"Samozřejmě jsem se hlásil i na Harvard - byla to moje <u>pojistka</u> pro případ , že by nevyšel Oxford."
3	Maybe I had an intuition that I would need <u>a safety net</u> .	Možná jsem měla tušení , že budu potřebovat <u>záchrannou síť</u> .
4	He flicked on the beam of his flashlight , triggered his jets , and drifted slowly down the short corridor , trailing <u>his safety line</u> behind him.	Zapjal paprsek světlometu, spustil trysky , a jak se zvolna snašel dolů krátkou chodbou, <u>záchranné lano</u> se plazilo za ním.
5	It 's point six gee down there in Rama, and I want <u>a safety margin</u> .	Dole v Rámovi je žádná celá šest desetín g a chci nějaký <u>koeficient bezpečnosti</u> .

## SAFE

1	With an Honours class of nineteen and a Department of six , three students seemed <u>a safe number</u> to try for.	V posledním semestru, čítajícím devatenáct studentů, a na katedře, kde jich bylo šest, se zdálo celkem <u>bezpečné</u> pokusit se získat tři.
2	I went along for the ride because I 'd got some very <u>safe money</u> on him not doing it , and did n't want him coming back with fake evidence.	Letěl jsem s ním , protože jsem se vsadil <u>o slušné peníze</u> , že to nedokáže, a chtěl jsem mít jistotu, že nezfalšuje důkazy.
3	There were the mukhtars ( the Moslem leaders ) and the kmets ( the Christian headmen ) of all the quarters , exhausted and wet to the skin , after having wakened and moved to <u>safe quarters</u> all their fellow citizens.	Jsou tu starostové a starší všech čtvrtí , celí utmácení a promoklí , než zburcovali a zavedli <u>do bezpečí</u> všechny své spoluobčany.
4	"Let 's find <u>a safe spot</u> for it. “	"Musíme pro ni najít nějaké <u>bezpečné místo</u> ."
5	John waited until the steps had gone <u>a safe distance</u> up the mountain and were inaudible.	Počkal, až se kroky <u>bezpečně vzdálí</u> nahoru do svahu a zmizí z doslechu.

## STONE

1	The face , which filled with alarm as he gazed , belonged to the driver of a van which Welch had elected to pass on a sharp bend between two <u>stone walls</u> .	Tvář se vůčihledě plnila zmatkem a náležela řidiči nákladního auta , které se Welch rozhodl předjet v ostré zatáčce mezi dvěma <u>kamennými zdmi</u> .
2	He was a man of a certain age , by no means averse to plum brandy , who sat drowsing , contrary to regulations, <u>on the stone sofa</u> .	Tento muž v letech , kterému kořalka nebyla proti mysli, podřimoval proti předpisům vsedě <u>na kamenné lavici</u> .

3	<i>The stone parapet</i> was about two feet wide.	<i>Kamenné zábradlí</i> je široké všehovšudy tři pídě.
4	It was a large, handsome, <i>stone building</i> , standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills; - and in front, a stream of some natural importance was swelled into greater, but without any artificial appearance.	Byla to rozlehlá <i>kamenná rezidence</i> , půvabně zasazená do svahu a vzadu ohraničená pásmem lesnatých vršků; vpředu se čirá přírodní říčka rozlévala do šíře, ale zřejmě bez umělého zásahu.
5	As the two men ascended <i>the stone path</i> toward the entry, they passed under a gateway formed by a pair of marble columns.	Cestou <i>po kameny dlážděné pěšině</i> ke vchodu prošli branou tvořenou dvěma mramorovými sloupy.

## STONY

1	All the while, the Management Consultant had been sitting <i>in stony silence</i> , his finger tips pressed to his temples to indicate that he was waiting and would wait all day if it was necessary.	Pracovník v řídicím aparátu celou dobu seděl, zachovával <i>kamenné mlčení</i> a tiskl špičky prstů ke spánkům, čímž naznačoval, že čeká, a když na to přijde, může čekat celý den.
2	They crowded into the car again, with chilled feet, and set off through the park past the silent spire of the church, out through the great gates and over the bridge, on into the wide, damp, <i>stony village of Woodlinkin</i> , where the river ran.	S prostydlýma nohama se zase nahrnuli do auta, pustili se napříč oborou, pak kolem zamklé kostelní věže velkými vraty ven a dál přes most do rozložitě, vlhké <i>kamenné vesnice Woodlinkinu</i> , kudy protékala řeka.
3	"That is my real name," she replied with <i>a stony stare</i> .	„Tohle je ale moje skutečné jméno,“ namítla a <i>tvrdě se na něj podívala</i> .
4	Juliet laughed about this, but half an hour later, when he came to say good-bye before going out in the boat to check his prawn traps, she showed <i>a stony face</i> and gave him a kiss of resignation, as if he'd been going to meet a woman out in the middle of the bay and under a rainy sky.	Juliet to rozesmálo, ale půl hodiny nato, když se s ní Eric přišel rozloučit, než se vydá v člunu zkontrolovat pasti s garnáty, nastavila mu <i>kamennou tvář</i> a rezignovaně ho políbila, jako by se uprostřed zálivu a pod deštivou oblohou chystal na schůzku s ženou.
5	He remained silent, and <i>this stony silence</i> was worse than if he had rushed at Paul and struck him.	Mlčel a <i>jeho zklamané mlčení</i> bylo těžší, než kdyby se na Pavla vrhl a začal jej bít.

## SUN

1	"Halos, like much of Christian symbology, were borrowed from <i>the ancient Egyptian religion of sun worship</i>	"Svatozář, jako většina křesťanských symbolů, je výpůjčka ze <i>staroegyptského náboženského kultu slunce</i> .
2	She says <i>sun screen</i> is the stupidest thing she's ever heard of because it defeats the purpose.	Tvrdí, že <i>krémy proti slunci</i> jsou ta nejpitomější věc, o jaké kdy slyšela, jelikož o maří účel opalování.

3	Now and then, in the vastness of those plains, huge trees would advance toward us to cluster self-consciously by the roadside and provide a bit of humanitarian shade above a picnic table, <i>with sun flecks</i> , flattened paper cups, samaras and discarded ice-cream sticks littering the brown ground.	Čas od času, v nedozírnosti těch plání, se k nám přibližovaly obrovité stromy, sebevědomě se shlukovaly u cesty a poskytovaly kousek lidského stínu nad piknikovým stolem, <i>slunečnými skvrnkami</i> , rozšlápnutými papírovými kelímky, Samarami a odhozenými špejlemi od nanuků, které zaneřádily hnědou zem.
4	A recognizable piece of furniture had been added to the room: an army cot; and Holly, trying to preserve her tropic look, was sprawled on it <i>under a sun lamp</i> .	Ale přibyl tam opravdový kus nábytku: polní lůžko, a na něm se pod elektrickým sluncem rozvalovala Holly, zřejmě se pokoušela uchovat si tropický vzhled.
5	When I glanced out the window I saw them, Colin and Maria browning in the sun glistening <i>with sun oil</i> and droplets of water, laughing as they had laughed by the pool at the Hilton in Rome.	Když jsem vyhlédla z okna ven, tak jsem je spolu viděla, jak hnědnou na sluníčku. Lesknou se <i>opalovacím olejem</i> a kapičkami vody a smějí se, jako se smávali u bazénu hotelu Hilton v Římě.
SUNNY		
1	I would take advantage of even <i>the briefest of sunny periods</i> to feed my Adriatic tan.	Jakmile <i>jen trochu vysvitlo slunce</i> , přikrmoval jsem své jadranské opálení.
2	She gave him <i>a sunny smile</i> .	<i>Zářivě se na něho usmála.</i>
3	He was not really far from the Castle Rock, and during the first panic he had thought he heard sounds of pursuit But the hunters had only sneaked into the fringes of the greenery, retrieving spears perhaps, and then had rushed back to <i>the sunny rock</i> as if terrified of the darkness under the leaves.	Nebyl příliš daleko od skalního hradu a v prvním návalu bezhlavé hrůzy měl dojem, že slyší, jak ho někdo pronásleduje. Lovci však vnikli jen do křoví na samém okraji pralesa, snad aby posbírali své oštěpy, a pak honem spěchali zpátky <i>na prosluněnou skálu</i> , jako kdyby se polekali tmy pod listovím.
4	A chorus of execration in which all joined except a few too dispirited to cry out, rose up into <i>the sunny air</i> , but Braddock Washington heard it with unruffled composure.	Vzhůru <i>do vzduchu prozářeného sluncem</i> se vznesl sbor nadávek, k nimž se připojili všichni až na několik příliš rezignovaných na to, aby ještě křičeli; ale Braddock Washington je vyslechl s nerušeným klidem.
5	I'm not alone anymore. He loves me, I love him, I have my books, my writing and my diary. I'm not all that ugly, or that stupid, I have <i>a sunny disposition</i> , and I want to develop a good character.	Nejsem už sama, on mě miluje, já miluji jeho, mám svoje knihy, svou knížku povídek, svůj deník, nejsem nijak ošklivá ani hloupá, mám <i>veselou povahu</i> a chtěla bych si vypěstovat pevný charakter.
SEX		

1	As I said, <i>the sex business</i> is all finished, if it ever got started.	Jak jsem řekl, co se <i>milostného vztahu</i> týče, je mezi námi konec, pokud vůbec co začalo.
2	There was the reality of the same bizarre argument put forth by opponents of <i>sex education</i> in schools - that somehow knowing about something will make a person want to do it.	Podobně nesmyslným argumentem se oháněla i řada odpůrců <i>sexuální osvěty</i> na školách -, že když se člověk o něčem doslechne, hned pocítí touhu to vyzkoušet.
3	<i>Our sex life</i> was sweet, friendly, pleasant.	<i>Náš sexuální život</i> byl něžný, přátelský, příjemný.
4	Or it could be he 's just another <i>sex maniac</i> from my group.	Anebo by to mohl být někdo z ostatních <i>sexuálních maniaků</i> ze skupiny.
5	So what if he had <i>a strong sex drive</i> .	No a co , jestli má <i>pořádnou chuť na sex</i> .
SEXUAL		
1	It is also of course stupefyingly dangerous - those who don ' t die riding invariably die of <i>sexual exhaustion</i> at one of the Daedalus Club ' s Apres-Flare parties.	Je to ovšem také sport závratně nebezpečný - kdo neuhoří za jízdy, nevyhnutelně zemře <i>sexuálním vyčerpáním</i> na některém z mondénních večírků klubu Daidalos , pořádaných po jízdě.
2	Driving back to Allston , waiting impatiently for the Excedrin to kick in , I reflected again about how ironic it was that I was mildly disappointed in the lack of fetishes or unusual <i>sexual practices</i> among our clientele.	Zamířila jsem zpátky do Allstonu , a zatímco jsem netrpělivě vyčkávala , kdy Excedrin zabere , dumala jsem nad ironií toho , že jsem trochu zklamaná , protože naši klienti si z velké části nepotrpí na fetiše ani neobvyklé <i>sexuální praktiky</i> .
3	I acted my way through <i>a sexual situation</i> for an hour and then it was over and I went out for a coffee and got back to my own life	Hodinu jsem hrála svou roli v <i>sexuální situaci</i> , a když zazvonil zvonec , zašla jsem si na kávu a vrátila se k vlastnímu životu.
4	When hotel security officers checked on the nature of the disturbance , they discovered a bubbling caldron of young people in varying degrees of drunkenness and nakedness , engaging in all manner of <i>sexual activity</i> .	Hotelová ostraha se šla podívat , co se děje , a našla tlupu rozřádných mladých lidí v různých stupních opilosti a nahoty uprostřed všemožných <i>sexuálních radovánek</i> .
5	I was getting paid back for my cowardice in leaving <i>the sexual education</i> of my only daughter to - to whom.	Mstilo se mi , že jsem i já zbaběle ponechala <i>sexuální výchovu</i> jediné dcery, ano, komu vlastně.
CRIME		
1	We already know that Lozada was here, and this isn't <i>a crime scene</i> .	Už víme, že tady Lozada byl a nedošlo tady k žádnému <i>zločinu</i> .

2	Yet a second fear , also based on innumerable ancient <u>crime dramas</u> , could be better grounded.	Zato druhá obava, taky založená na nesčetných starobylých <u>kriminálních dramatech</u> , mohla mít pevnější základy.
3	They left us the Stomper, which is <u>a crime magnet</u> .	Nechali nám tu stompera, což je <u>magnet na zloděje</u> .
4	I see <u>the crime statistics</u> , you know.	Znám <u>statistiky zločinnosti</u> , víš.
5	She understood <u>the crime stories</u> .	Opravdu ale chápala hlavně <u>zprávy o zločinech</u> .

## CRIMINAL

1	Perhaps this impure infidel faith that puts everything in order, cleans everything up, repairs and embellishes everything only in order suddenly and violently to demolish and destroy, might spread through the whole world; it might make of all God 's world an empty field for its senseless building and <u>criminal destruction</u> , a pasturage for its insatiable hunger and incomprehensible demands ?	Možná že se tahle hanebná víra , která všechno upravuje, čistí, představuje, zdokonaluje , aby to vzápětí všechno pohltila a pobořila , rozšíří po celé zemi, možná že z celého širšího božského světa udělá pustinu pro své nesmyslné stavění a <u>zločinné boření</u> , pastvinu pro svůj neukojitelný hlad a nepochopitelné požadávky?
2	He was psychologically profiled when he was in junior high school, roughly when his <u>criminal career</u> began.	Dělali mu psychologický profil na nižší střední škole, zhruba v době, kdy začala jeho <u>zločinecká kariéra</u> .
3	Maybe I've lost <u>my criminal instinct</u> .	Možná jsem ztratil <u>kriminální instinkty</u> .
4	Even if we had any on board , I would n't allow such <u>a criminal waste</u> .	Dokonce i kdybychom nějakou měli na palubě , nedovolil bych takové <u>restuhodné mrhání</u> .
5	So long as we go on treating Villon as if he was <u>a criminal demon</u> we ' ll be barking up the wrong bloody tree-and well you know it!	Pokud budeme traktovat Villona jako <u>kriminálního démona</u> , jsme vedle jak ta jedle - to víte.

## GLASS

1	He didn't touch the money , but walked a few steps to an ancient <u>glass bookcase</u> filled with weathered and peeling volumes.	Na peníze ani nesáhl , došel kousek ke starožitné <u>prosklené knihovně</u> plné starých a opelichaných svazků.
2	He grabbed the ladder and held it like a battering ram . Then he ran through the dark at <u>the glass wall</u> .	Chopil se ho jako beranidla a rozběhl se s ním ve tmě proti <u>skleněné stěně</u> .
3	Langdon sat bewildered as the driver swung the car around and brought it to a stop in front of <u>the glass building</u> .	Langdon seděl celý zmatený , když řidič rychle otočil auto a zastavil před <u>skleněnou budovou</u> .
4	Washed by the rain, <u>the glass balls</u> gleamed in the sun, cheerfully reflecting the few white clouds.	<u>Skleněné koule</u> , omyté deštěm, zářily na slunci a vesele odrážely řídké bílé mráčky.

5	He wetted his face, took a bakelite mug from <i>the glass shelf</i> above the basin, and drank a very great deal of water, which momentarily refreshed him , though it had some other effect as well which he couldn't at once identify.	Navlhčil si obličej, vzal <i>ze skleněné poličky</i> nad umyvadlem bakelitový pohár a vypil velké množství vody, která ho dočasně občerstvila, ačkoliv měla i jiný následek, který však zatím nedovedl rozpoznat.
---	--	---

## GLASSY

1	The coarse facade stood in stark juxtaposition to the immaculately landscaped gardens and <i>glassy pond</i> .	Drsná zeď stála v přímém protikladu k dokonale upraveným zahradám a <i>zrcadlovým jezírkům</i> .
2	He gave a gasp and <i>his glassy eyes</i> lit up for an instant.	Vyrazilo mu to na okamžik dech, <i>jeho oči zeskelnatěly</i> , něco se v nich rozsvítilo a zhaslo.
3	It was as when Winston had gazed into the heart of the paperweight , with the feeling that it would be possible to get inside <i>that glassy world</i> , and that once inside it time could be arrested.	Jako když se Winston díval do těžítka a zdálo se mu , že by mohl vniknout do <i>toho skleněného světa</i> , a jakmile by byl uvnitř , bylo by možné zastavit čas.
4	First came the little white nerves, a hazy grey sketch of a limb, then <i>the glassy bones</i> and intricate arteries, then the flesh and skin, first a faint fogginess and then growing rapidly dense and opaque.	Nejdřív se ukázaly tenoučké bílé vlasečnice , kreslicí nejasně šedavý nástin údů, potom <i>sklovité kosti</i> a spleť cév, potom maso a kůže, zprvu jen jako slabounká mlžina, a později rychle houstnoucí do neprůhlednosti.
5	Another room, called The Raspberry Room, all bathed in light, with bright little tables and a large one with "refreshments," was still empty except for a hostess (that type of worn woman with <i>a glassy smile</i> and Charlotte 's manner of speaking);	Další místnost, která nesla název "Malinový salónek", tonula ve světle - stály tam malé zářivé stolečky a jeden velký s "občerstvením", a kromě hostesky (takové té utahané ženské <i>se skelným úsměvem</i> a Charlottinou dikcí) tam nikdo nebyl;

## GOLD

1	So were his long legs and his forearms, brown with a haze of <i>gold hair</i> over them. hill towns	Bosá chodidla měl dohněda opálená, stejně jako dlouhé nohy a předloktí, hnědé <i>s nazlátlým oparem zářivých chloupků</i> .
2	Perhaps there had once been flower beds — at least there were white and <i>gold flowers</i> standing up here and there in the long grass.	Kdysi tam asi bývaly květinové záhony - tu a tam ještě vykukovaly z vysoké trávy bílé a <i>zlaté květiny</i> .
3	She brought the child a gift of a beautiful and costly Italian <i>gold medallion</i> , decorated with flowers of black enamel and diamonds.	Dítěti přinesla darem krásný a drahocenný italský medailón ze zlata, s květy z černého emailu a z démantů.

4	One offered to stake <u>a gold chain</u> on a card , but the newcomer refused coldly , saying that he played for money only.	Jeden z nich nabídl jako vklad <u>zlatý řetěz</u> , ale cizinec ho chladně odmítl a prohlásil, že hraje jen o peníze.
5	It says that the effect of a Pan Galactic Gargle Blaster is like having your brains smashed out by a slice of lemon wrapped round a large <u>gold brick</u> .	Vypít Pangalaktický megacloumák je podle Stopařova průvodce asi jako nechat si vyrazit mozek z hlavy plátkem citrónu obaleným kolem masívní <u>zlaté cihly</u> .
GOLDEN		
1	<u>The golden table</u> became a moor with the gorse in full bloom.	<u>Zlatý stůl</u> se proměnil ve vřesoviště s rozkvetlou kručinkou.
2	In the centre sits the gigantic <u>golden dome</u> , almost a complete globe, and it was into this area that Zaphod, Ford, Arthur and Trillian now passed.	Stavbě dominuje gigantický zlatý dóm , téměř úplná koule , umístěná přesně uprostřed . Do ní právě vkročili Zafod , Ford a Trillian s Arthurem.
3	Unwittingly , Curtis had handed him <u>a golden opportunity</u> to become everyone 's hero.	Mimoděk mu Curtis poskytl <u>skvělou příležitost</u> , aby se stal hrdinou
4	The base went on first in a smooth even layer that removed all shininess and roughness from the skin and left it with the faintly <u>golden glow</u> which long experience had taught Jessie was just the shade most suited to the natural coloring of her hair and eyes.	Základ tvořil rovnoměrnou hladkou vrstvu , která zakryla všechna lesklá místa a nerovnosti pokožky a dodala jí lehce <u>nazlátlý nádech</u> . Ze své dlouhé zkušenosti Jessie věděla, že tento odstín se hodí nejlépe k přirozené barvě jejích vlasů a očí.
5	The morning was bright and fine , and the eastern sky glowed pink , and was fretted with little <u>golden clouds</u> .	Jitro bylo jasné , nádherné , na východě nebe začínalo růžovět a bylo poseto drobnými <u>nazlátlými mráčky</u> .

## Appendix 2

Key- not looked for, not suitable for the research

looked for, not enough entries

**looked for, successful**

Written english : Nouns:

1. time
2. people
3. years
4. way
- 5. government - governmental**
6. work
7. man
8. world
9. life
10. day - daily
11. house
12. number
13. children
14. system - systemic
15. place
16. case
17. group
18. company
19. end
20. party
21. men
22. information - informational
23. state
24. business
25. head
26. school
27. family
28. fact
29. hand
30. water
31. night
32. area
33. things
34. development - developmental
35. money
36. home
- 37. power - powerful**
38. point
39. use
40. country
41. days
42. side
43. eyes
44. room
45. service
46. court
47. members
48. market
49. face
50. others
51. council

- 52. times
- 53. war
- 54. law
- 55. police
- 56. interest
- 57. week - weekly

58. problem - problematic

59. research

**60. education - educational**

**61. body - bodily**

62. mother

63. office

64. car

65. road

66. policy

67. period

68. minister

69. child

**70. health - healthy**

71. control

72. society

73. door

74. months

75. report

76. father

77. person

78. words

79. level

80. book

81. effect

82. name

83. community

84. woman

85. centre - central

86. city

87. question

88. position

89. staff

90. action

91. act

92. process

93. management

94. evidence

95. age

96. line

97. death

98. view

99. kind

100. sense

101. mind

102. century

103. moment

104. church  
105. idea  
106. industry - industrial

107. support  
108. change  
109. range  
110. job  
111. care  
112. study  
113. table  
114. order

115. history - historical

**116. air - airy**

117. language  
118. street  
119. result  
120. rate  
121. trade  
122. experience  
123. training  
124. food  
125. data  
126. team  
127. section  
128. programme  
129. change  
130. role

**131. nature - natural**

132. voice  
133. subject  
134. back  
135. course  
136. word  
137. authority  
138. land  
139. committee  
140. patient  
141. class  
142. hours  
143. value  
144. department  
145. practice  
146. morning  
147. town  
148. reason  
149. right  
150. wife  
151. figure  
152. bank  
153. type  
154. need  
155. decision

- 156. price
- 157. terms
- 158. minutes
- 159. university
- 160. president - presidential
- 161. club
- 162. south
- 163. north
- 164. friend
- 165. matter
- 166. quality
- 167. union
- 168. parent - parental**
- 169. production
- 170. date
- 171. building
- 172. art - artistic**
- 173. paper
- 174. stage
- 175. conditions
- 176. award
- 177. chapter
- 178. ground
- 179. tax
- 180. secretary
- 181. king
- 182. meeting
- 183. schools
- 184. music - musical**
- 185. knowledge
- 186. situation
- 187. girl
- 188. student
- 189. hospital
- 190. workers
- 191. bed
- 192. approach
- 193. series
- 194. game
- 195. field
- 196. cost
- 197. issue
- 198. love
- 199. light
- 200. mases
- 201. month
- 202. news
- 203. security
- 204. hair
- 205. project
- 206. feet
- 207. amount

208. manager  
209. attention  
210. heart  
211. future - futuristic  
212. force  
213. lord  
214. labour  
215. movement  
216. analysis  
217. computer  
218. success - successful  
219. agreement  
220. structure - structural  
221. rest  
222. theory - theoretical  
223. account  
224. population  
225. evening  
226. story  
227. capital  
228. material  
229. performance  
230. growth  
231. model  
232. sort  
233. sea  
234. board  
235. relationship  
236. son  
237. environment - environmental  
238. letter  
239. east  
240. property  
241. west  
242. behaviour  
243. record  
244. treatment  
245. fire  
**246. energy - energetic**  
247. director  
248. example  
249. space  
250. boy  
251. levels  
252. size  
253. design  
254. technology  
255. costs  
256. defence  
257. details  
258. choice  
259. loss

260. term  
261. income  
262. pressure  
263. forces  
264. activity  
265. scheme  
266. association  
267. cup  
268. relations  
269. hotel  
270. parts  
271. hall  
272. army  
**273. sun - sunny**  
274. teachers  
275. contract  
276. arms  
277. plan  
278. list  
279. wall  
280. summer  
281. season - seasonal  
282. floor  
283. product  
284. set  
285. unit  
286. husband  
287. ideas  
288. points  
289. investment  
290. test  
291. village  
292. events  
293. colour  
294. economy  
295. risk  
296. top  
297. couple  
298. difference  
299. resources  
300. circumstances  
301. help  
302. garden  
303. commission  
304. sound  
305. advice  
**306. oil - oily**  
307. goods  
308. sales  
309. window  
310. lines  
**311. blood - bloody**

312. chairman  
313. picture  
314. fish  
315. park  
316. response  
317. degree  
318. press  
319. operation  
320. prices  
321. access  
322. title  
323. opportunity  
324. species  
325. importance  
326. extent  
327. majority  
328. forms  
329. college  
330. application  
331. film  
332. doctor  
333. conference  
334. election  
335. hour  
336. standards  
337. software  
338. page  
339. television  
340. plans  
341. thought  
342. concern  
343. station  
344. earth - earthy  
345. statement  
**346. glass - glassy**  
347. river  
348. means  
349. increase  
350. competition  
351. region  
352. miles  
353. appeal  
354. task  
355. opposition  
356. public  
357. leader  
358. site  
359. daughter  
360. source  
361. purpose  
362. mouth  
363. method

364. campaign  
365. arm  
366. surface  
367. lack  
368. ability  
369. pattern  
370. skills  
371. look  
372. responsibility  
373. lady  
374. attempt  
375. disease  
376. planning  
377. county  
378. peace  
379. demand  
380. status  
381. equipment  
382. jobs  
383. division  
384. variety  
385. return  
386. types  
387. ones  
388. charge  
389. firm  
390. officer  
391. culture - cultural  
392. factors  
393. bill  
394. direction  
395. whole  
396. shop  
397. context  
398. show  
399. base  
400. places  
401. character  
402. provision  
403. animals  
404. baby  
405. sector  
406. condition  
407. organization - organizational  
408. post  
409. deal  
410. past  
411. piece  
412. exchange  
413. league  
414. answer  
415. presence

416. discussion  
417. radio  
418. pupils  
419. feature  
**420. safety - safe**  
421. share  
422. weight  
423. version  
424. trees  
425. principle  
**426. sex - sexual**  
427. library  
428. influence  
429. brother  
430. argument  
431. truth  
432. rule  
433. shares  
434. start  
435. media  
436. individuals  
437. duty  
438. protection  
439. cash  
440. balance  
441. collection  
442. marriage  
443. turn  
444. failure  
445. speaker  
446. survey  
447. transport  
448. career  
449. aid  
450. machine  
451. trouble  
452. matters  
453. cells  
454. subjects  
**455. stone - stony**  
456. review  
457. studio  
458. kitchen  
459. executive  
460. text  
461. attack  
462. box  
463. effort  
464. visit  
465. lives  
466. states  
467. student

468. progress  
469. queen  
470. reference  
471. values  
472. expression  
473. firms  
474. boys  
475. understanding  
476. politics  
477. function - functional  
478. image  
479. reports  
480. memory  
481. stock  
482. decision  
483. affair  
484. facilities  
485. paint  
486. edge  
487. opinion  
488. horse  
489. race  
490. leaders  
491. benefit  
492. front  
493. impact  
**494. gold - golden**  
495. budget  
496. cause  
497. advantage  
498. views  
499. aspect  
500. network trust  
501. bar  
502. names  
503. railway  
504. rise  
505. strength  
506. scale  
507. pain  
508. afternoon  
509. records  
510. chair  
511. damage  
512. sister  
513. examples  
514. tea  
515. step  
516. length  
**517. crime - criminal**  
518. credit  
519. possibility

520. forest  
521. dog  
522. clothes  
523. confidence - confident  
524. feeling  
525. wind  
526. patient  
527. winter  
528. museum  
529. legislation  
530. holiday  
531. gas  
532. solution  
533. supply  
534. scene  
535. corner  
536. skin  
537. message  
538. justice  
539. speed  
540. match  
541. move  
542. ball  
543. existence  
544. meaning  
545. article  
546. customers  
547. animal  
548. band  
549. administration  
550. foot  
551. assesment  
552. farm  
553. island  
554. steps  
555. banks  
556. institution - institutional  
557. introduction  
558. sight  
559. insurance  
560. debate  
561. users  
562. items  
563. measure  
564. cabinet  
565. proposals  
566. pounds  
567. claim  
568. smile  
569. quarter  
570. district  
571. reality

572. distance  
573. beginnige  
574. relief  
575. fear  
576. trial  
577. concept  
578. elements  
579. construction  
580. target  
581. battle  
582. rock  
583. accounts  
584. telephone  
585. proportion  
586. distribution  
587. contrast  
588. doubt  
589. unemployment  
590. play  
591. half  
592. spirit  
593. path  
594. legs  
595. factor  
596. application  
597. aircraft  
598. accident  
599. difficulty  
600. minute